

INFORMAZIONI
PERSONALI

Lorenzo Lanari



✉ lorenzo.lanari@mediazionelinguisticaperugia.it

POSIZIONE RICOPERTA Direttore corso di laurea, docente, traduttore.

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Direzione didattica

Da ottobre 2020 a Oggi

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia
Direttore del corso di II ciclo in Traduzione e Interpretazione per l'internazionalizzazione Dell'impresa (LM-94)

- Proposta e gestione delle attività culturali e di formazione.
- Coordinamento del lavoro dei docenti
- Appoggio gestione del piano di studi degli studenti
- Gestione e consulenza tirocini studenti
- Organizzazione alternanza scuola/lavoro
- Gestione delle attività al corso di laurea: test d'ingresso, esami finali e tesi di laurea
- Coordinamento attività Erasmus

Da agosto 2019 a Oggi

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia
Direttore del corso di laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12)

- Proposta e gestione delle attività culturali e di formazione.
- Coordinamento del lavoro dei docenti
- Appoggio gestione del piano di studi degli studenti
- Gestione e consulenza tirocini studenti
- Organizzazione alternanza scuola/lavoro
- Gestione delle attività al corso di laurea: test d'ingresso, esami finali e tesi di laurea
- Coordinamento attività Erasmus

Da ottobre 2020 a giugno 2021

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici – Coordinatore e referente per il Corso di Laurea Magistrale (LM-94) in Traduzione e Interpretazione per l'Internazionalizzazione dell'impresa realizzato in collaborazione con l'Università per Stranieri di Perugia

- Coordinamento con il Presidente del Corso di Laurea Magistrale per la gestione delle attività didattiche
- Organizzazione e gestione dei docenti di Lingua, Traduzione e Interpretazione
- Collaborazione con l'Ateneo per l'organizzazione di attività didattiche e di interesse culturale.

Da febbraio 2014 a gennaio 2018

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia
Direttore del corso di laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12)

- Proposta e gestione delle attività culturali e di formazione.
- Coordinamento del lavoro dei docenti

- Gestione dei rapporti con docenti esterni, nazionali e internazionali
- Coordinamento delle attività di internazionalizzazione, quali Erasmus+ ka 103 in particolare per la mobilità di studenti e professori.
- Gestione delle attività al corso di laurea: test d'ingresso, esami finali e tesi di laurea.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Docenza

Da a.a. 2019-2020 a
Oggi

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia
Corso di laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12)
Docente di traduzione Spagnolo – Italiano di primo e secondo anno (L-LIN/07)

A.a. 2019-2020

Università per Stranieri di Perugia - Corso di laurea magistrale in Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94)

Professore a contratto di Traduzione specializzata dallo spagnolo in italiano nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e traduzione - Lingua spagnola I (L-LIN/07)

A.a. 2019-2020

Università per Stranieri di Perugia - Corso di laurea magistrale in Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94)

Professore a contratto di Traduzione specializzata dallo spagnolo in italiano nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e traduzione - Lingua spagnola II (L-LIN/07)

Da febbraio 2009 a
giugno 2017

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia
Corso di laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12)
▪ Docente di traduzione Spagnolo – Italiano di primo e secondo anno (L-LIN/07)
▪ Docente di Lingua e Cultura Spagnola di primo anno in compresenza – (L-LIN/07)

Mesi estivi 2007, 2008,
2009, 2013, 2014

Pontificia Università Italiana di Roma
Professore a contratto di italiano L2 (L-LIN/02)

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Traduttore e interprete

Da febbraio 2006 a Oggi

Traduttore specializzato spagnolo - italiano
▪ Traduzioni specializzate settore vitivinicolo per conto di cantine nazionali quali *Castello Banfi*; spagnolo – italiano e italiano – spagnolo.
▪ Traduzioni giurate di documenti ufficiali del settore scolastico.
▪ Traduzioni in ambito editoriale. Pubblicazioni, romanzi, opuscoli, riviste, brochure.

Da febbraio 2006 a
giugno 2014

Interprete di conferenza
Interprete di conferenza spagnolo – italiano vari ambiti (medico, economico, religioso) per un totale di 40 ore (ca.)

**ISTRUZIONE E
FORMAZIONE**
Qualifiche

- Settembre 2019 a Oggi **Universidad de Valladolid**
Dottorando in Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual
De la cepa a la copa: comparación entre Italiano y español sobre terminología vitivinícola
- Settembre 2018 **Universidad Complutense de Madrid**
Master in Investigación en Lengua Española – 60 CFU
 Tesi finale: *Adquisición, aprendizaje y bilingüismo: estudio de caso de una familia italiana en España.*
- Novembre 2016 **Langue & Parole**
Corso professionale Tradurre per l'editoria.
- Novembre 2015 **Accreditación examinador DELE A1, A2, A2/B1 escolar; B1, B2, C1 y C2**
 Accreditemento per somministrazione esami Diploma de Español Lengua Extranjera;
 principali competenze: somministrazione esame scritto, gestione esame orale,
 organizzazione studenti.
- Marzo 2005 **Centro Hispano Mundial – Granada.**
Diploma en la enseñanza del español como Lengua extranjera
 Acquisizione del metodo di insegnamento per competenze; studio dei principali metodi
 glottodidattici in lingua spagnola; analisi e realizzazione pratica di lezioni e approfondimento
 dell'insegnamento per competenze; lezioni con apprendenti di lingua straniera.
- Novembre 2004 **Libera Università degli studi S.Pio V di Roma.**
Laurea in Lingue e Letterature straniere specializzazione interprete di conferenza
 Ciclo unico vecchio ordinamento EQF 7
 Tesi di laurea: *Il linguaggio della comunicazione in un mondo che cambia*

**COMPETENZE
PERSONALI**

Lingua madre ITALIANO

Altre lingue

 Spagnolo
 Inglese

| | COMPRESIONE | | PARLATO | | PRODUZIONE SCRITTA |
|----------|-------------|---------|-------------|------------------|-----------------------|
| | Ascolto | Lettura | Interazione | Produzione orale | |
| Spagnolo | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| Inglese | C1 | C1 | B2 | B2 | B2 |

**ULTERIORI
INFORMAZIONI**

- Pubblicazioni**
- **LI y L2: ¿qué factores influyen en el aprendizaje y adquisición de un idioma?**
Quaderni di filologia e lingue romanze. Ricerche svolte Uni. Macerata (2020)
Numero 35 – Anno XXXIII a cura di Luca Pierdominici, Giulia Latini Mastrangelo
 - **Italiano y español, dos lenguas hermanas, pero distintas: el caso de las colocaciones**
Quaderni di filologia e lingue romanze. Ricerche svolte Uni. Macerata (2019)
Numero 34 – Anno XXXIV a cura di Luca Pierdominici, Giulia Latini Mastrangelo, pag 153-170
Consultabile in
<http://www.aracneeditrice.it/aracneweb/index.php/publicazione.html?item=9788825530469>
 - **Los anglicismos en el mundo del deporte**
Quaderni di filologia e lingue romanze. Ricerche svolte nell'Università di Macerata (2018)
Numero 33 – Anno XXXIII a cura di Luca Pierdominici, Giulia Latini Mastrangelo.
Consultabile in <http://www.aracneeditrice.it/aracneweb/index.php/autori.html?auth-id=1071538>
 - **Il volo dell'ape**
Romanzo pubblicato da Graphe.it, marzo 2020.
<https://www.graphe.it/scheda-libro/lorenzo-lanari/il-volo-dellape-9788893720977-619072.html>
- Presentazioni**
- **Ironía y traducción: ¿locura o diversión?** presentazione del tema sulle difficoltà nella traduzione dell'ironia, nell'ambito della 2° giornata internazionale di studi ispanici, Lingue e Culture in Contatto, aspetti testuali e traduttivi. En Perugia, SSML Perugia.
 - **El Principito**: workshop su confronto traduttivo di un capitolo del Piccolo Principe tra le lingue francese – spagnolo – italiano; Soria, facultad de traducción e interpretación Universidad de Valladolid. Borsa di studio Erasmus+ per insegnanti.
 - **El mediador**: analisi del lavoro del mediatore linguistico, presentazione di alcuni errori di traduzione e workshop su testi reali; Soria, facultad de traducción e interpretación Universidad de Valladolid. Borsa di studio Erasmus+ per insegnanti.
 - **Cuando traducción rima con cultura**: l'influenza del traduttore sul linguaggio comune e sul trasferimento di una cultura straniera; superare lo stereotipo e arrivare alla piena conoscenza. Soria, facultad de traducción e interpretación Universidad de Valladolid. Borsa di studio Erasmus+ per insegnanti.
- Certificazioni**
- Cambridge English: B2 First, presso British Council Madrid
 - Certificato somministratore esame CILS presso Università per Stranieri di Siena
 - Certificato preparazione DITALS II livello presso Università per Stranieri di Siena.
 - Certificato di valutazione e frequenza del Corso di aggiornamento glottodidattico per insegnanti di italiano a stranieri presso l'Università per Stranieri di Perugia
 - Certificato DELE (Diploma di spagnolo come lingua straniera) livello superiore (oggi C2)
- Dati personali**
- Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Perugia, 08/07/2021

Firmato

Lorenzo Lanari